

Übungsblatt 7 - Lösung

- (1) Ole-n korv-i-a-ni myöten velo-i-ssa.
sei-1SG Ohr-PL-PAR-POSS.1SG bis.über Schuld-PL-INE
“Ich bin bis über beide Ohren verschuldet.”
- (2) Porkkana-piirako-i-ta=kin=ko vielä ota-t?
Mohrrübe-Pirogge-PL-PAR=auch=FPRT noch nehm-2SG
“Nimmst du auch noch Mohrrübenpiroggen?”
- (3) Älä=hän syytä-Ø hän-tä om-i-sta
nicht.IMP=doch beschuldige-IMP er-PAR eigen-PL-ELA
teo-i-sta-si!
Tat-PL-ELA-POSS.2SG
“Beschuldige doch ihn nicht deiner eigenen Taten!”
- (4) Käy-tte=kö use-in kylä-ssä serkku-nne luona?
geh-2PL=FPRT häufig-INS Dorf-INE Cousin-GEN:POSS.2PL bei
“Seid ihr oft bei eurem Cousin zu Besuch?”
- (5) He kiinnitt-i-vät vain vähä-n huomio-ta
sie befestigen-IPF-3PL nur wenig-AKK Aufmerksamkeit-PAR
sano-i-hini.
Wort-PL-ILL:POSS.1SG
“Sie achteten kaum auf meine Worte.”
- (6) Sinä=hän sano-i-t ystäv-i-lle-si, ett-e-t
du=doch sag-IPF-2SG Freund-PL-ALL-POSS.2SG dass-nicht-2SG
pelkää koir-i-a!
fürcht Hund-PL-PAR
“Du hast doch deinen Freunden gesagt, dass du keine Angst vor Hunden hast!”
- (7) Ihmis-i-ä makas-i tusk-i-ssa-an kunnes lääkäri
Mensch-PL-PAR leg-IPF Schmerz-PL-INE-POSS bis Arzt
saapu-i.
ankomm-IPF
“Menschen lagen voller Schmerzen herum, bis ein Arzt eintraf.”
- (8) Viet-i-mme päiv-i-ä ystäv-iemme ja
verbring-IPF-POSS.1PL Tag-PL-PAR Freund-PL.GEN:POSS.1PL und
heidä-n las-tensa kanssa.
sie-GEN Kind-PL.GEN:POSS mit
“Wir verbrachten Tage mit unseren Freunden und ihren Kindern.”
- (9) Kuka=pa tietä-ä, on=ko vaale-i-lla vielä mi-tä-än
wer=denn wiss-3SG, ist=FPRT Wahl-PL-ADE noch was-PAR-POSS
merkitys-tä?
Bedeutung-PAR
“Wer weiß schon, ob Wahlen noch irgendeine Bedeutung haben?”

- (10) Aurinko lask-i vuor-ten taakse, ja kuu on
 Sonne untergeh-IPF Berg-PL.GEN nach.hinter und Mond ist
 pilv-ien takana.
 Wolke-PL.GEN hinter
 “Die Sonne ist hinter dem Berg untergegangen, und der Mond ist hinter
 den Wolken.”
- (11) Käyttä-käämme syömä-puikko-j-a haaruko-itten ja
 benutz-IMP.1PL Ess-Stäbchen-PL-PAR Gabel-PL.GEN und
 veits-ien sija-sta!
 Messer-PL.GEN Stelle-ELA
 “Lasst uns Esstäbchen anstelle von Messern und Gabeln verwenden!”
- (12) Kehitys-ma-i-ssa työntekijä-t jää-vät use-in
 Entwicklung-Land-PL-INE bleib-3PL häufig-INS ohne
 vaille sosiaali-turva-a.
 Sozial-Sicherheit-PAR
 “In den Entwicklungsländern bleiben die Arbeiter häufig ohne Sozialver-
 sicherung.”
- (13) Ovat=ko kaikki Pohjois-maa-t tasavalto-j-a? Ruotsi=han
 sind=FPRT alle Nord-Land-PL Republik-PL-PAR Schweden=doch
 on kuningaskunta.
 ist Königreich
 “Sind alle nordischen Länder Republiken? Schweden ist ja ein Königreich.”
- (14) Vaikka poja-t ol-i-vat kiltte-j-ä, heidä-n takia-an
 obwohl Junge-PL sei-IPF-3PL brav-PL-PAR sie-GEN wegen-POSS
 pit-i sittenkin odotta-a.
 müss-IPF dennoch wart-INF
 “Obwohl die Jungs brav waren, musste man dennoch ihretwegen warten.”
- (15) Väsymys näky-i häne-n kasvo-i-lla-an, mutta
 Müdigkeit zu.sehen.sei-IPF er-GEN Gesicht(-PL)-ADE-POSS aber
 hymy kareht-i häne-n huul-i-lla-an.
 Lächeln kräusel-IPF er-GEN Lippe-PL-ADE-POSS
 “Die Müdigkeit war auf ihrem Gesicht zu sehen, aber ein Lächeln um-
 spielte ihre Lippen.”
- (16) Sosiaali-demokraate-i-lla on mahdollisuus äänestä-ä
 Sozial-Demokrat-PL-ADE ist Möglichkeit abstimm-INF
 johtaj-iensa kohtalo-sta.
 Führer-PL.GEN Schicksal-ELA
 “Die Sozialdemokraten haben die Möglichkeit, über das Schicksal ihrer
 Führung abzustimmen.”
- (17) Hän ylpeile-e ruoa-n-laitto-taido-i-lla-an
 er prahl-3SG Essen-GEN-Zubereitung-Fertigkeit-PL-ADE-POSS
 ja naura-a use-in om-i-lle vitse-i-lle-en.
 und lach-3SG häufig-INS eigen-PL-ALL Witz-PL-ALL-POSS
 “Er prahlt mit seinen Kochkünsten und lacht oft über seine eigenen
 Witze.”
- (18) Älä=päs ole-Ø huol-i-ssa-si
 nicht.IMP=doch Sorge-PL-INE-POSS.2SG er-ELA,

häne-stä, pitä-vät=hän piene-t
 mög-3PL=doch klein-PL Junge-PL
 poja-t tieto-kone-pele-i-stä.
 Daten-Maschine-Spiel-PL-ELA
 “Mach dir doch keine Sorgen um ihn, kleine Jungs mögen halt Com-
 puterspiele.”

- (19) Näe-n, että uppoudu-i-t opinto-i-hisi. Mutta
 seh-1SG dass sich.vertief-IPF-2SG Studium-PL-ILL:POSS.2SG aber
 kuka katso-o nyt koir-iesi perään?
 wer schau-3SG jetzt Hund-PL.GEN:POSS.2SG Hinter-ILL
 “Ich sehe, dass du dich in deine Studien vertieft hast. Aber wer schaut
 jetzt nach deinen Hunden?”

- (20) Ennen kokous-ta yrit-i-n koot-a ideo-i-ta,
 vor Meeting-PAR versuch-IPF-1SG sammel-INF Idee-PL-PAR,
 jo-i-ta voi-mme käyttä-ä keskustelu-jen pohja-na.
 REL-PL-PAR könn-1PL benutz-INF Gespräch-PL.GEN Boden-ESS
 “Vor dem Treffen versuchte ich, Ideen zu sammeln, die wir als Grundlage
 für die Gespräche nutzen können.”